

“QUANT D’AISÒ VOLDRÀS OBRAR [E] SI VOLS  
SABER TOT ÇO QUE’S CONTÉ”

UN LLIBRE DE PURITATS (BARBERINI LATINUS 3589) Y OTROS DOS  
CÓDICOS SAPIENCIALES HISPÁNICOS DE LA BIBLIOTECA  
APOSTOLICA VATICANA  
(BARBERINI LATINUS 311 Y 4363)<sup>1</sup>

Vicent MARTINES  
Universitat d’Alacant  
Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

*a mis Rosabeles.  
claves de la ‘sapiencia’ de vida*

1

Las relaciones que se establecen entre las literaturas románicas medievales resultan esenciales a fin de seguir la historia cultural de Occidente. En este sentido, la edición crítica o filológica de textos románicos puede ser una de las claves más efectivas no sólo para el

---

<sup>1</sup> Este artículo es otro de los resultados de varias estancias de investigación de quien suscribe en la Biblioteca Apostolica Vaticana, desde 1990. Primero como profesor invitado durante un semestre en la Università di Roma-La Sapienza, por gracia de un proyecto de investigación propio concedido por la Comunidad de las Universidades del Mediterráneo (CUM[-UNESCO]), *presso* el Dr. Giuseppe Tavani. Después, también como profesor invitado, en la Università di Roma Tre, *presso* la Dra. AnnaMaria Annichiarico. Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a los Drs. Tavani y Annichiarico y a sus respectivas universidades, así como también a la Biblioteca Apostolica Vaticana. En el caso de esta magna institución científica, me permito concretar mi gratitud en las personas del Dr. Marco Buonocore (*Scriptor Latinus* BAV), Dom Filippo Tamburini (BAV), Pr. Antonio Salvi y *Monsignore* Giuseppe Conte (Secretaria di Stato, el Vaticano).

Por otro lado, quien suscribe ha realizado este trabajo en los proyectos de investigación GV-2410/94[-97] y GV-3110/95[-98], de la Generalitat Valenciana.

estudio de las trayectorias de las letras románicas en su ámbito lingüístico o cultural específico, sino también en la perspectiva de la tradición de género o materia. Es esencial la realización de estudios de conjunto y de contexto –extensión–, al tiempo que no debemos descuidar la concreción específica –a la par que la disciplina que impone– del establecimiento de un texto crítico –intensión–. No hemos de descuidar la base textual del trabajo interdisciplinar que implica la edición filológica de cualquier texto: codicología, archivística, crítica textual, etc.<sup>2</sup>

## 2

Centramos nuestra atención, en los prolegómenos de la realización de una edición filológica, en el *Llibre de puritats* (*Barberini Latinus 3589*) y a fin de conocer mejor el marco de la tradición en la que se sitúa en la fijación de las coordenadas contextuales de la literatura sapiencial hispánica. Para ello, atenderemos a otros dos códices, de ese mismo fondo vaticano (*Barberini Latinus 311* y *4363*), no demasiado bien conocidos... Estos tres códices suscitan especial interés por los problemas codicológicos y de edición que nos plantean en relación a cuestiones de paleografía, foliación, historia de la lengua (en este caso, sobre todo, el catalán –*Barberini Latinus 3589*–), la composición de los fascículos o cuadernos de los códices, variantes de autor –reescritura de partes y fragmentos de un mismo texto en un mismo código –*Barberini Latinus 3589*–, etc.; y de ello he empezado a ocuparme en otro lugar.<sup>3</sup> El *collage* de la primera parte del título –a partir de un fragmento del *Barberini Latinus 3589* (“*Quant d’aisò voldràs obrar*”) y de otro *Barberini Latinus 311* (“*Si vols saber tot ço que’s contè*”), ambos citados en su respectivo cotexto *infra* en este estudio– puede ser una sinopsis del contenido y de los fines de la literatura sapiencial medieval hispánica.

En este *Llibre de puritats*, conservado en el *Barberini Latinus 3589*, códice del s. XIV –y quizá de fines del s. XIII–, encontramos un tratado astrológico y mágico –con elementos de enciclopedia médica

---

<sup>2</sup> Cfr. Alberto Blecha, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983; Gianfranco Contini, *Breviario di Ecodotica*, Einaudi, Turin; D’Arco Silvio Avalle, *Principi di critica testuale*, Antenore, Padua; Vicent Martines, *L’edició filològica de textos*, Valencia, Universitat de València, 1999.

<sup>3</sup> Por lo que respecta al *Barberini Latinus 3589*: Vicent Martines, “*Codex Barberini Latinus 3589* from Biblioteca Apostolica Vaticana: *Libre de puritats*. Codicological and Textual Problems”, *Manuscripta* [University of Saint Louis, Saint Louis, Missouri, EEUU] 5 –en prensa–.

y astronómica— de gran interés que, escrito en un catalán —hay no pocos fragmentos en latín— con fuertes arcaísmos occitanados y los espíritus. En conjunto —además de por su extensión, 104 ff. *recto* y *verso* a línea tirada, con numerosos signos, figuras y tablas—, se trata de un códice de importancia a fin de conocer mejor las ideas medievales de las materias *sapienciales*.<sup>4</sup> Se trata de un tipo de literatura que, de hecho, es mucho más que “literatura”. Es una forma de aprehender el mundo, “conocer” sus mecanismos para el presente e incluso para preveer el futuro. Por todo ello era una especie de “tema preferente”, que interesaba muy mucho a los gobernantes hispánicos, como por ejemplo Alfonso X el Sabio.<sup>5</sup> Un buen epítome de la cultura medieval hispánica: una mixtura de ciencia y creencias, de astronomía envuelta en astrología y simbolismo esotérico,<sup>6</sup> con un aporte nada desdeñable, sino estructuralmente fundamental, de los caudales de conocimiento andalusí y judío; y, además, con el valor añadido de la traducción como interconector cultural y científico. En este contexto, este *Llibre de puritats* catalán (*codex Barberini Latinus 3589*) puede tener una especial significación, así como la tiene en el ámbito castellano la *Poridad de las poridades*, el *Secreto de los secretos*, el pseudo-Aristóteles,<sup>7</sup> el *Libro del conoçimiento*<sup>8</sup> o el resto de la constelación sapiencial.<sup>9</sup>

<sup>4</sup> Vid. Colbert I. Nepaulsingh, “Notes on a Study of Wisdom Literature and Literary Composition in Medieval Spain”, en John S. Miletich (ed.), *Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond. A North American Tribute*, Madison, Hispanic Seminar of Medieval Studies, 1986, pp. 219-220.

<sup>5</sup> Vid. Owen Gingerich, “Alfonso the Tenth as a Patron of Astronomy”, en Francisco Márquez Villanueva (ed.), *Alfonso X of Castile, the Learned King (1221-1284). An International Symposium Harvard University, 17 November 1984*, Harvard, Department of Romance Language and Literatures of Harvard University, 1990, pp. 30-45; Alfonso X] *Astromagia* (*Ms. Reg. lat. 1283*), Nápoles / Liguori, Ed. Alfonso, 1992; VV.AA., *De astronomia Alphonsi regis. Actas del simposio sobre astronomía alfonsi celebrado en Berkeley (agosto 1985) y otros trabajos sobre el mismo tema*, Barcelona, Universidad, 1987, pp. 23-38; Mercè Comes, Honorino Mielgo & Julio Samsó (eds.), «*Ochava espera*» y «*astrofísica*». *Textos y estudios sobre las fuentes árabes de la astronomía de Alfonso X*, Barcelona, Agencia Española de Cooperación Internacional / Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe / Univ. de Barcelona, 1990; Traducciones Roberto J. González-Casanova, “Alfonso X's Scientific Prologues: Scholarship as Enlightenment”, *Medieval Perspectives*, 6 (1991), 113-121; Luis Miguel Vicente García, “La astrología en *Los doce triunfos de los doce apóstoles* del Cartujano”, *Revista de Literatura*, 54, 107 (1992), 47-74; y Carlos Alvar, “Saturno y Alfonso X”, en *Homenaje al Profesor José Fradejas Lebrero*, Madrid, UNED, vol. 1, 1993, pp. 21-31.

<sup>6</sup> Cfr. E. de Rivas, “El simbolismo esotérico medieval en la Península Ibérica”, en C. Company, A. González, L. von der Walde & C. Abelán (ed.), *Voces de la Edad Media (Actas de las III Jornadas medievales)*, México, UNAM, 1993, pp. 1-22.

<sup>7</sup> Cfr. [Aristóteles.] *Poridad de las poridades*, edición y transcripción al cuidado de Lloyd A. Kastertrans, ADMYTE 0, 1994; [Pseudo-Aristóteles.] *Secreto de los secretos* (*Ms. Bn Madrid 9428*), edición, introducción y notas al cuidado de Hugo O. Bizzarri, Buenos Aires, Seminario de Edición y Crítica Textual, 1991; María Jesús Lacarra, “La imagen de

En la literatura catalana medieval las obras *sapienciales* también son de gran significación, en especial durante el reinado de Pedro el Ceremonioso<sup>10</sup> —si bien ya desde Ramon Llull—<sup>11</sup> y con “aleaciones” de ciencia y creencia astrológica o esotérica,<sup>12</sup> la previsión de días “egipcianos”<sup>13</sup> y días o números “áureos”,<sup>14</sup> o el acopio de tesoros de secretos o de “beutats”.<sup>15</sup> Pedro el Ceremonioso es quizá el

Aires, Seminario de Edición y Crítica Textual, 1991; María Jesús Lacarra, “La imagen de los filósofos en los Textos Gnómicos del siglo XIII”, en *Actas del I Congreso Nacional de Filosofía Medieval*, Zaragoza, Ibercaja. Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1992, pp. 45-63; María Morras, “*Tractado de Segundo filósofo que fue en Athenas: otro manuscrito inédito*”, *Bulletin of Hispanic Studies*, LXVII, 3 (1990), 279-284, José María García Martín & Juan Sáez Durán, “Algunas cuestiones léxicas en el manuscrito L-III-2 de *Poridat de las Poridades*”, en María Isabel Toro Pascua (ed.), *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, 1, Salamanca, Biblioteca Española del siglo XV / Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Salamanca, 1994, pp. 371-378.

<sup>8</sup> Cfr. Paloma Gracia, “La leyenda de Gog y Magog en el *Libro del conocimiento*, en Ramón Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso internacional de lingüística e filología románicas*, 7, A Coruña, Fundación “Pedro Barrié de la Maza”, 1994, pp. 827-842.

<sup>9</sup> Cfr. Hugo Oscar Bizzarri, “*Non omnis moriar* sobre la fama del sabio en la Edad Media Castellana”, *Thesaurus*, XLV (1990), 174-179. Literatura sapiencial. Literatura sapiencial; *Dichos de los siete sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, edición al cuidado de Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, 1991; y Marta Haro, “El viaje sapiencial en la prosa didáctica castellana de la Edad Media”, en Alan Deyermond & R. Penny (eds.), *Actas del I Congreso Anglo-hispano*, 2, Madrid, Castalia, 1994, pp. 59-72.

<sup>10</sup> Cfr. el ya clásico Armand Llinarès, “Variations de Lulle sur l'astrologie”, *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age* (1987), 55-109.

<sup>11</sup> Vid. el breve si bien esclarecedor Rudolf Brummer, “Una nota sobre el sistema celestial de Ramon Llull”, en Vicent Martines, Josep Martines & Joan J. Posnoda (eds.), *A Sol Post. Revista Internacional de Llengua i Literatura* [Alcoi, Ed. Marfil] 1 (1990), 33-34.

<sup>12</sup> Cfr. Charles Burnett, “El *Kitab al-Istamatis* i un manuscrit barceloní d'obres astrològiques i astronòmiques”, *Llengua & Literatura*, 2 (1987), 431-451; José Chabas, “La actividad astronómica bajo el reinado de Pere el Cerimoniós”, *Mundo Científico*, 10, 99, (1990), 194-198; y José Martínez Gázquez, “La glosa a los signos del zodiaco en la *Massa compoti* del Ms. 91 del A. C. de Girona”, dins *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins = Actes de les Jornades d'Homenatge a Dolors Condom: «La tradició clàssica i la didàctica del llatí a Catalunya»*, 31 (1990-1991), 31-40.

<sup>13</sup> Vid. Gemma Puigvert Planagumà, «*De diebus aegyptiacis*», *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins = Actes de les Jornades d'Homenatge a Dolors Condom: «La tradició clàssica i la didàctica del llatí a Catalunya»*, 31 (1990-1991), 41-52.

<sup>14</sup> Con respecto a los días o números áureos, vid. *infra* §4 me permito aportar una referencia que considero de interés y referida a otro códice vaticano del mismo fondo Barberini (*Barberini Latinus 311*).

<sup>15</sup> Cfr. Curt J. Wittlin, “Una traducció catalana parcial del *Tresor* de Brunetto Latini conservada a l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona”, dins *Miscel·lània Joan Gili*, Barcelona, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988, pp. 625-637; Gemma Avenoza, “Una còpia desconeguda del *Tresor de beutat* i altres tractats mèdics (BdC Ms. 864). (Materials per a BITECA)”, *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, VI/ 2 (1992), 227-236. Rosa Francesc, “Una traduzionc napoletana del *Secretum* catalano”, dins Carlos Romero & Rossend Arqués (eds.), *La cultura catalana tra l'Umanesimo e il Barocco. Atti del V Convegno*

gobernante más grande de la Corona de Aragón, que con él no sólo alcanza la máxima extensión de sus confines, sino también deviene una compleja y óptima estructura administrativa con la “Cancelleria Reial”, auténtica *máquina de gobierno*, que cuenta entre su personal y directivos con varios de los clásicos de la letras catalanas medievales (por ejemplo, Jacme Conesa, Ferrer Sayol o Bernat Metge).<sup>16</sup> De hecho, la Cancelleria Reial de la Corona de Aragón fue un verdadero “*taller literari, historiogràfic i jurídic*”.<sup>17</sup> El largo reinado de este rey Ceremonioso –también conocido, sobre todo en el reino estricto de Aragón, como Pedro *el del Punyalet*–, que se extendió a lo largo de 40 años y vivió no pocas guerras y conflictos armados –por ejemplo con la Castilla de Pedro el Cruel–, según la acertada síntesis de Vincenzo Crescini a principios del siglo pasado,<sup>18</sup> “*va fra le più significative nella storia della cultura medievale in codeste contrade*.” Pedro el Ceremonioso fue un verdadero mecenas, inspirador de lo que hoy podríamos llamar una política científica –o al menos una facilitación consciente de la actividad científica–, impulsor de las bellas artes,<sup>19</sup> de la literatura y de la traducción como actividad de innovación cultural y científica.<sup>20</sup>

---

dell'Associazione Italiana di Studi Catalani (Venezia 1992), Pàdua, Editoriale Programma, 1994, pp. 127-143.

<sup>16</sup> Los territorios de la Corona de Aragón, con Pedro el Ceremonioso, se extienden: en el Mediterráneo occidental, desde el suroeste de la Península Ibérica hasta los Pirineos y el Rosellón, con las islas Baleares, Cerdeña, Córcega –si bien en este caso *ad nominem*–, Sicilia; y en el Mediterráneo oriental, los ducados de Atenas y Neopatria, en Grecia; además de una miríada de “Consulats de Mar”, verdaderas legaciones comerciales y “políticas”, a lo largo de toda la cuenca mediterránea e incluso en los Balcanes. Vid. J. M. Salrach, *Història dels Països Catalans. 1, Dels orígens a 1714*, 1, Barcelona, Edicions 62, 1984, pp. 753-772; y Martí de Riquer, “Pere el Cerimoniós”, en *Pere el Cerimoniós*, Barcelona, Fundació Jaume I, 1987, pp. 22-23.

<sup>17</sup> Según Ramon Gubern, “L'home de lletres”, Aa. Dd., *Pere el Cerimoniós*, Barcelona, Fundació Jaume I, 1987, p. 48.

<sup>18</sup> Vincenzo Crescini, “Introduzione” a Vincenzo Crescini & Venanzio Todesco (eds.), *La versione catalana della “Queste del Saint Graal”*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1917, p. XLIV.

<sup>19</sup> Vid. Santiago Alcolea i Blanch, “Pere el Cerimoniós, protector de les arts”, en Aa. Dd., *Pere el Cerimoniós*, Barcelona, Fundació Jaume I, 1987, pp. 86-102.

<sup>20</sup> Vid. Lola Badia, “Traduccions al català dels segles XIV i XV i innovació cultural i literària”, *Estudi General*, 11 (1991), 31-50; Vicent Martines, “Traducció i contacte de llengües. Bescanvis culturals i literaris d'àmbit romànic”, en M. Antònia Cano, Josep Martines, Vicent Martines & Joan J. Ponsoda (eds.), *Les claus del canvi lingüístic*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Ajuntament de la Nucia / Caja de Ahorros del Mediterráneo, 2001 [2002], pp. 447-498; y de este mismo, *Translations and Traductology in Medieval Crown of Aragon*, Nueva York, The Edwin Mellen Press –en prensa–.

De hecho, con relación a la ciencia, el reinado de Pedro el Ceremonioso no tiene parangón en la Corona de Aragón.<sup>21</sup> Además del desarrollo de la cartografía,<sup>22</sup> a lo largo de su reinado impulsa él mismo varias traducciones al catalán de obras científicas de gran importancia, especialmente del árabe. En este sentido, cabe destacar dos tratados de referencia: el *Libre de la figura de l'uy!*, traducido al catalán por Joan Jacme, profesor y canciller de la Universidad de Montpellier, y el *Libre de les medecines particulars*, traducción anónima a partir del original árabe de Ibn Wafid.

También se cuentan las traducciones al catalán de varias obras astrológicas(-astronómicas).<sup>23</sup> Así por ejemplo, baste citar las así llamadas *Taules de Pere el Cerimoniós*; huelga decir que se conocen por este título por el gran interés que mostró el monarca en su encargo y realización. La primera de tales tablas fue resultado de las observaciones realizadas entre 1361 y 1366 por Pere Gilbert, *artis magister e in astrorum scienciam peritissimum*, y su discípulo Dalmau Ses-Planes. Al morir Gilbert en 1362, Ses-Planes continuó el trabajo. Esta obra, un verdadero almanaque, estuvo "en funcionamiento" entre 1361 y 1433, y con ello no sólo le fue útil a la Corona en el reinado de quien lo encargó, sino que funcionó hasta empezado el reinado de Alfonso el Magnánimo. El Ceremonioso, además, encargó a Jacob Corsuno *-jueu d'Espanya*, seguramente de 'Castilla'- una tabla astronómica. Pedro el Ceremonioso -y también su primogenito y sucesor Juan *el Poeta* o *el Cazador*- favoreció las investigaciones en astrología y alquimia. En 1373, el Ceremonioso encargó a Bartomeu de Tresbéns otra obra de astrología(-astronomía), y ya había encargado a otros dos astrónomos otra en 1359. El tratado de Tresbéns es de gran importancia porque sintetiza las dos orientaciones en la materia en la Europa medieval: la astrología griega (*cuerpos*) y la árabe (*partes y cuerpos*).

El reinado de Pedro el Ceremonioso también es una de las etapas de mayor apertura de la Corona de Aragón a las culturas y literaturas románicas.<sup>24</sup> Según la síntesis de Crescini,<sup>25</sup> entonces en las instituciones de la Corona de Aragón

<sup>21</sup> Vid. David Romano, "Perc el Cerimoniós i la cultura científica", *L'Avenç* (1981), 26a [558a], que también nos llamaba la atención en la aportación del caudal cultural y científico de la cultura hebrea.

<sup>22</sup> Vid. Julio Samsó, "La cartografía mallorquina", *L'Avenç* (1981), 37-42 [569-574].

<sup>23</sup> Vid. G. Contamine (ed.), *Traduction et traducteurs au moyen âge. Actes du Colloque International Paris, 26-28 mai 1986*, 1989; y Enrica J. Ardemagni, "The Role of translation in Medieval Spanish and Catalan Literature", en Roxana Recio (ed.), *La traducción en España, ss. XIV-XVI*, León, Universidad de León, 1995, pp. 71-77.

<sup>24</sup> Vid. Antoni Rubió i Lluch, "La cultura catalana en el regnat de Pere III", *Estudis Universitaris Catalans*, 8 (1914), 219-247; y Martí de Riquer, *Història de la literatura catalana*, I, Barcelona, Ariel, 1980<sup>2</sup>, p. 480.

si assimilarono la cultura straniera con la gran copia delle traduzioni d'ogni materia, si può dire, così dal latino come dal francese e dal provenzale, e accolsero in sé bramose il lume e la suggestione delle più svariate discipline e forme, aperte alla scienza del pari che alla letteratura.

Pedro el Ceremonioso reunió a escritores, “intelectuales” y traductores de gran valor y mérito. Por ejemplo, Mateu Adrià, quien en 1344 recibió el encargo del rey de traducir al catalán las *Leges Palatine* –escritas en latín– del Reino de Mallorca, recién reincorporado a la Corona matriz por el Ceremonioso tras su victoria en la batalla de Lluchmajor (Mallorca). Así, esta importantísima obra palatina se convirtió en las *Ordinacions sobre el regiment de tots els oficials de la cort*, una suerte de manual de protocolo y de buen gobierno de la corte real que, a pesar de que la traducción catalana no esté a la altura de la elegancia del original mallorquín en latín, se convirtió en el *vademecum* de una corte, de una Corona y de una Cancillería Reial entonces rampantes. El Ceremonioso era consciente de la importancia de dotar a su Corona de los instrumentos conceptuales y de los manuales más idóneos que pudiesen facilitar no sólo su fortaleza, sino también su óptimo funcionamiento. Por ello también encargó a uno de los oficiales de su corte la traducción al catalán de la *Segunda Partida* de otro rey sabio, Alfonso X.

Jacme Conesa, quien sucediera a Adrià como protonotario –el cargo de máxima responsabilidad– de la Cancillería Reial, realizó la traducción al catalán de la *Historie Troiani* de Guido delle Colonne. Después, Ferrer Sayol, padrastro de Bernat Metge, secretario de la reina Leonor de Sicilia, tradujo al catalán el importante tratado latino de agricultura de Paladio Rutilio.

Hubo más escritores y traductores: los dominicos Pere Saplana y Antoni Ginebreda, realizaron la traducción de *De consolacione philosophie* de Boecio, dedicada –con quizá un punto irónico– al infante de Mallorca, a la sazón prisionero de su tío, el rey Ceremonioso. Guillem Nicolau, miembro de la Capella Reial y, después, capellán de Maella, quizá tradujo al latín desde el catalán original la *Crònica dels reis d'Aragó i Comtes de Barcelona*, que le había encargado el mismo rey. Tras la muerte del rey, Nicolau tradujo al catalán las *Heroidas* de Ovidio –desde el latín–.

Otro dominico, Jaume Domènech, quien fuera capellán de la corte real, dedicó al rey Ceremonioso un *Compendi historial*. Se trataba de

---

<sup>25</sup> “Proemio”, p. XLIV.

la traducción –de hecho más bien una adaptación– al catalán de la exitosa historia general de Vincent de Beauvais. Domènech murió sin haber completado su traducción. La continuó Ginebreda, quien tampoco la pudo acabar. Al rey le gustaba muy mucho esta obra y cada noche hacía que se le leyese un pasaje. Se sabe que el rey encargó al personal de la Cancelleria Reial se hiciese una copia de esta obra para regalársela a su segundo hijo, futuro Martín I el Humano –rey tras la muerte en extrañas circunstancias de su hermano Juan el Poeta–. Por otro lado, Domènech también tradujo los *Stratagemata* de Julius Frontinus –otra obra de interés para la Corona–.

No debemos olvidar a Antoni Canals y sus traducciones de los clásicos latinos –en especial de Valerio Máximo–, ni la traducción al catalán de la *Queste del Saint Graal* francesa (traducción “escrita y acabada per G. Rexach a 16 jorns del mes de mayg de 1380”),<sup>26</sup> ni los *Viatges de Marco Polo*,<sup>27</sup> ni a Bernat Metge y su traducción al catalán de la *Griseldis* según la versión latina de Petrarca a partir del original italiano de Boccaccio,<sup>28</sup> ni a Andreu Febrer y su traducción de la *Divina Commedia* de Dante Alighieri,<sup>29</sup> ni la anónima versión catalana del *Decameron*<sup>30</sup> ...

## 4

El códice *Barberini Latinus 3589* fue descrito por Harold James,<sup>31</sup> quien amplió la breve noticia que en su momento había dado Narcís Font y Sagué.<sup>32</sup> Es de gran interés la nota de catalogación de Sancte Piranesi.<sup>33</sup> Piranesi, bajo el número XLIII.135 –antigua numeración de la Biblioteca Barberini–, describió por primera vez el *Barberini*

---

<sup>26</sup> Vid. Vicent Martines (ed.), *La "Queste del Sant Graal"*, Barcelona, Barcino (Col. "Els Nostres Clàssics") –en prensa–.

<sup>27</sup> Al cuidado de Annamaria Gallina, Barcelona, Barcino, 1958.

<sup>28</sup> Vid. Giuseppe Tavani, "La *Griseldis* de Petrarca i la *Griselidis* de Bernat Metge", *Els Marges*, 16 (1979), 99-104; y Juan Miguel Ribera Llopis, "Lectura narratológica de *Valter e Griselda* de Bernat Metge", en Juan Paredes & Paloma Gracia (eds.), *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, Granada, Universidad de Granada, 1998, pp. 185-207.

<sup>29</sup> 2 vols., edición al cuidado de AnnaMaria Gallina, Barcelona, Barcino, 1974.

<sup>30</sup> 2 vols., edición al cuidado de Carles Riba, Barcelona, Barcino, 1926.

<sup>31</sup> *Hispanic manuscripts and printed books in the Barberini Collection*, 1, manuscritti, Città del Vaticano, Bibliotheca Apostolica Vaticana («Studi e Testi», 280), 1978.

<sup>32</sup> *Historia de les Ciències Naturals a Catalunya del segle IX al segle XVIII*, Barcelona, 1908, pp. 7-8.

<sup>33</sup> *Inventarium codicum, mss. Bibliotheca Barberinae Redactum et digestum a... et in Tomos Vigintites Distributum*, 3 [después de 1902, fecha de inicio del manuscrito del *Inventarium*], pp. 397-398.



*Latinus 3589*, atendió a varios detalles de importancia y realizó dos comentarios de gran interés –que destaco en negrilla–:

“Codice cart. e membr. in fº del sec. XIV. Di carte 106 (L'última carta è segnata del nº 106. ma ne mancano varie del mezzo, cioè 8ª. 28ª. 52ª-65ª. 69ª. 73ª. 76ª-82ª. Aggiungi che il libro è anche mal coleгато; mentre la carta 27ª che contiene una parte de' capitoli, dovrebbe stare dopo la prima. Vi è forse qualch'altro errore nell'ordine de' fogli).

**Libro di purità quasi tutto in lingua antica Spagnuola, che molto sente ancora del Provenziale. [...]**

Del resto è questo un trattato di *Astrologia* fondato principalmente sulle dottrine degli Arabi, e diviso in due parti. La prima fissa i principi generali e fondamentali, e discorre della natura degli astri e degli angeli. La seconda viene all'applicazione de' principi, e c'insegna in qual modo possiamo avere abbocamento con gli spiriti, venire al possesso di un tesoro nascosto e incantato, ritrovar le rube derrubate, e fare altre innumeravoli cose per incantesimo. Vi sono le orazione o in latino o in ispagnuolo che devono recitarse, composte di frasi tutte dalla divina scrittura, doveri è continua la profanazione.

[...]

**Questo Cod. è vacco e ridicolo per la materia, è preziosissimo per l'antichità della lingua.”**

A continuación Font y Sagué siguió muy de cerca la descripción de Piranesi: la laguna de los ff. (8, 28, 52-65, 69, 73, 76-82), la ordenación irregular (por ejemplo: f. 27 debería recolocarse tras el f. 1) y los extensos fragmentos en latín (ff. 66-87). Font y Sagué justificó “*Libre de puritats*” como título con las mismas razones y citas que Piranesi: los inicios de los ff. 29r y del 51v. Piranesi afirmaba que el *Barberini Latinus 3589* está “fondato principalmente sulle dottrine degli Arabi”. De hecho, la contribución árabe a la literatura sapiencial es fundamental.<sup>34</sup>

En este sentido, encontramos una conexión que no deja de corroborarla en otro código del mismo fondo Barberini vaticano, igualmente poco estudiado. Harold James cita el *Barberini Latinus 4363*. En este caso se trata de una copia del s. XVII de un tratado astrológico del XIII, en papel (306 x 213 mm), de 43 ff. escritos por una misma mano –en esta ocasión escrito en español–. En los ff. 18r-42v se extiende la obra de Aly Aben Ragel, cuyo frontispicio reza:

<sup>34</sup> Vid. *Fontes graecae doctrinarum politicarum Islamicarum*, edición al cuidado de Abdurrahman Badawi, El Cairo, 1954; Gerog Bossong, *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische sur Zeit Alfons des Weisen*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1979, tercera parte.

"AQUÍ COMIENZA LA OCTAVA PARTE DEL LIBRO QUE COMPUSO EN LOS JUICIOS DE LAS ESTRELLAS EL FIJO DE ABENRAGEL EL CARO, Y ESTA PARTE ES LA DE LAS REVOLUCIONES DE LOS AÑOS DEL MUNDO Y HAY EN ELLA TREINTA Y UN CAPÍTULOS LOS CUALES SON ESTOS QUE SE SIGUEN"

El *incipit* se encuentra en el f. 19r ("DIXO EL FIXO DE ABENRAJEL DIOS SEA LOADO, QUE ES SEÑOR DE LAS ALTEZAS"). Se trata de una copia de un texto realizado en el ámbito de la corte alfonsí (s. XIII), lo cual demuestra la pervivencia del interés en este tipo de obras.<sup>35</sup> Lo mismo que podemos corroborar en otro códice *Barberini Latinus* (el 172), que contiene una traducción latina del siglo XIV de esta misma obra de Aly Ben Ragel...<sup>36</sup>

Por otro lado, otro códice del mismo fondo Barberni también es "sapiencial" —a él hemos hecho referencia *supra* en la nota 14—. En este caso se trata del *Codex Barberini Latinus 311*, que presenta no pocos motivos de interés codicológico y textual que le hacen merecedor de una atención más extensa, que quien suscribe ya va formalizando en un estudio más pormenorizado: contiene varios textos "sapienciales", entre los que podemos citar varios textos d'Arnau de Vilanova,<sup>37</sup> o la magníficamente policroma *Nomina et virtutes Balneorum Puteoli et Bayarum sicut in libro ·X<sup>o</sup>. Oribalsj vetustissimi Medici continetur*.

En este caso, nos referimos a este códice de principios del siglo XV pues contiene, en sus ff. 1r-3v, un calendario en varias tablas policromas, perfectamente preparadas y ejecutadas y, tras la primera tabla, sigue un texto "*in catalaunica lingua exaratum*",<sup>38</sup> pero no especificado por nadie. Este texto es una leyenda que facilita la comprensión del signo convencional (una cruz) que señala determinados días de tal calendario catalán, en concreto: Fin de Año y Primero de Año; la Epifanía; 10, 14 y 20 de enero; 9, 10 y 13 de febrero; 8, 9, 10 y 12 de marzo; 6 y 12 de abril; 6, 15 y 16 de mayo; 6 de junio; 12, 15, 18 y 19 de julio; 19 y 20 de agosto; 16 y 19 de septiembre; 6 de octubre; 11 y 17 de noviembre; 6, 7 y 11 de diciembre. Entonces era muy importante saber de qué días se trataba y cuándo "caían", si hacemos caso al texto que lo explica —trascibo con fidelidad, si bien acentuando y separando las palabras

<sup>35</sup> Gerald Hilty (ed.), Aly Ben Ragel, "*El libro complido de los iuicios de las estrellas*". Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio, Madrid, 1954.

<sup>36</sup> Vid. José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, 1960-1972, 3: 1, 1734-36.

<sup>37</sup> Editados por Miquel Batllori en Arnau de Vilanova, *Obra Catalana, 2. Escrits mèdics*, Barcelona, Barcino, 1947.

<sup>38</sup> Como dice Th. Silverstein, *Medieval Latin Scientific Writings in the Barberini Collection. A provisional Catalogue*, Chicago, The University of Chicago Press, 1957, p. 93.

rascribo con fidelidad, si bien acentuando y separando las palabras según la normativa catalana vigente—:

“DIU SANT JERONI QUE AQUESTS SÓN LOS DIES MALAVENT<U>RATS LOS <QUALS> ESS TROBA EN LOS / EN LOS [sic] ANNUALS ANTICHS DELS JUEG EN LOS QUALS RES NO·S DEU COMENÇAR E SI·S / FA NO·S ACABARÀ SINÓ AB GRAN DAN E PERILL E AB MOLTES ADUSITATS E TURBULANCES / E SÓN AQUELLS HON HA SENYAL DE DÉU”.

Por otro lado, en los ff. 59v-62r de este mismo código encontramos el contrapunto a tales días “de mal fario” en otro texto “científico-cronológico”, en este caso completamente escrito en catalán y que, desafortunadamente, ha pasado prácticamente desapercibido y ni tan siquiera descrito más allá de las sendas frases que, literalmente, le dedican Silverstein,<sup>39</sup> y Batllori.<sup>40</sup>

Estas tablas cronológicas catalanas e inéditas (policromas y cuidadosamente trazadas, dibujadas y escritas) se insertan en la tradición de los *numerus aureum et festa mobilia*, forma de calcular y establecer las fechas —pasadas o futuras— que se deben tener en consideración, oficios y hechos especiales. Este texto presenta un sistema de 16 círculos concéntricos que conforman 7 coronas circulares de diferente ancho y contenido (números, meses, zodíaco) y otras 8 idénticas entre sí. En el centro hay un gran círculo que reza como sigue:

“LO PUS PROP / CERCLE DENOTA L'AU- / RE NOMBRE E EN L'ANY / M CCCXLV HAUREM ·IJ· / DE AURE NOMBRE. COMPLETEN / LOS ANYS DE NOSTRE / SENYOR E / HON FINARAN LLA ÈS · / L'AURE NOMBRE”.

En la parte superior, fuera del sistema de círculos, concurre una fecha, 1407 —¿puede que el año de escritura?—. A continuación del sistema de círculos figura un texto en catalán, más extenso, y que se trata de lo que los analistas del discurso llamarían “texto prescriptivo”, es decir, que explica a lo largo de todo el folio el funcionamiento de la figura, y comienza así:

“SI VOLS SABER TOT ÇO QUE·S CONTÉ EN LA TAULA QUI ÈS A L'ALTRE BANDA, HAS ASSABER L'AURE NOMBRE / DEL ANY EN QUE EST”.

<sup>39</sup> *Ob. cit.*, pp. 304 y 410 (“VIII. *Tables astronomiques.*” y “Tables for finding *aureum numerum et festa mobilia* beginning *Si vols sabe tot ço ques conté.*”).

<sup>40</sup> *Ob. cit.*, p. 86 (“Taula cronològica en català; ff. 59v-762r.”).

Se trata, en definitiva, de unos textos y de un códice mucho más interesantes de lo que se ha creído hasta la fecha, en las muy escasas ocasiones en las que, a lo largo de seis siglos, han sido consultados por los estudiosos —al menos según figura en los archivos de la Biblioteca Apostólica Vaticana y anteriormente en lo que fue la biblioteca del Príncipe Barberini— y que merecen más atención.

y 5

No debemos olvidar que la materia sapiencial no sólo tiene valores literarios, de hecho éstos no interesaban, en el fondo, tanto como sus posibilidades de aplicación e implementación pragmática (y política) y de mejora del conocimiento.<sup>41</sup> A todos los salutíferos efectos, generales y genéricos, de la literatura sapiencial, nos resultarán muy ilustrativas las primeras líneas, respectivamente, de los ff. 29r y 51v del extenso *Libre de puritats* catalán del *Codex Barberini Latinus 3589*:

- f. 29r:

“IN NOM DE NOSTRE SENHOR / EN AQUEST PRESENT TRACTAT VOLEM / HABER PARLAMENT PARTICULAR DE LAS HOBRAS QUE SÓN DE MAIOR PURITAT / EN HABER FAMILIARITAT DELS SPERITS E VENTS E RE- / VELAREM LO PLA SECRET CAPÍTOL QUE SIA FEYT NE SIA STAT NE / PUSCA ESSER EN NOSTRE PARLAMENT AB TOT SON COMPLIMENT AB LA / PRÀTICA DEL QUAL SIA AB DRETAS MESURAS OBRATS SEGON LOS MA- / NAMENS D’AQUEST LIBRE POTS OBSERVAR YMAGES TARACTAS [sic] DELS / LIBRES E DAR-LOS VIRTUT PERPERTUAL”<sup>42</sup>

- f. 51v —se trata de una obra para ser implementada—:

“PERQUÈ POTS COMPREHENDRE A QUANTA PURITAT AS A VENIR DEUS QUE D’EQUEST LIBRE DE PURITATS TE PUISSAS SERVIR”

Finalmente, destaquemos un fragmento de lo que podemos leer en los f.1r y 104r, alfa y omega de nuestro *Libre de puritats*, que pudiera entenderse, dentro de la tradición a la que pertenece este tipo de textos, como un epitome de su concepción “integral” de la “poridad”:

<sup>41</sup> Vid. Denis Menjot, “Enseigner la sagessc. Remarques sur la litterature gnomique castillane du Moyen Age”, en Nilda Guglielmi & Adeline Rucquoi (ed.), *El discurso político en la Edad Media*, Buenos Aires, Primed-CNRC, 1995, pp. 217-231.

<sup>42</sup> Dejamos para otro trabajo la edición de una selección de fragmentos y tablas de este extenso *Libre de puritats*.

- f. 1r:

“QUANT D' AISÓ VOLDRÁS OBRAR, AS MESTIER *QUE* SIES VEDE [*sic*] DE DINS E DE FORA [E] DEXA DE TON MANGA E DE TON BEURE, E SIAS DEJUNA AD HONOR DE DIEU E DIAS TANT TE VALDRÀ MÉS DEVES-TE PERFUMAR TU E TOTZ VESTITZ DEL PERFUMS *QUE* MOSTRAREM”

- f. 104r, al final, lo que uno debe hacer es:

“ET EN APRÈS FORTIFICAR *PER* LAS CONVINTIONS ET OPOSITIONS E RECORDAR SOVENT”